

Hallituksen esitys Eduskunnalle Neuvostoliiton kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

## ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Neuvostoliiton kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi lokakuussa 1987 tehdyn sopimuksen.

Sopimus sisältää määräyksiä, joilla sopimusvaltiolle myönnetään oikeus verottaa eri tuloja, kun taas toisen sopimusvaltion on vastaavasti luovuttava käyttämästä omaan verolainsäädäntöön perustuvaa verottamisoikeuttaan tai muulla tavoin myönnettävä huojennusta verosta, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään. Lisäksi sopimuksessa on muun muassa syrjintäkieltoa ja verotustietojen vaihtoa koskevia mää-

räyksiä. Sopimukseen liittyy pöytäkirja, joka on sopimuksen olennainen osa.

Sopimus tulee voimaan 30 päivänä siitä päivästä, jona ratifioimiskirjat on vaihdettu. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

## YLEISPERUSTELUT

### 1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

#### 1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Neuvostoliiton välillä tehtiin 15 päivänä huhtikuuta 1977 verotusasioita koskeva sopimus (SopS 62/77). Sopimusta sovellettiin Suomessa ensimmäisen kerran vuodelta 1978 toimitetussa verotuksessa. Sopimusta muutettiin 27 päivänä syyskuuta 1983 allekirjoitetulla pöytäkirjalla (SopS 2/85).

Voimassa olevan sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen on Neuvostoliiton sekä verolainsäädäntöön että muuhun lainsäädäntöön tehty olennaisia muutoksia. Erityisesti on mainittava niin sanottuja yhteisyhteyksiä ja niiden verotusta kos-

kevat uudet säännökset. Myös Neuvostoliiton finanssiviranomaisten aikaisempaa ankarampi verolainsäädännön soveltaminen Neuvostoliitossa liiketoimintaa harjoittaviin ulkomaisiin yrityksiin on johtanut siihen, että tätä sopimusta on pidettävä nykyoloissa vanhentuneena ja siten tarkistusta kaipaavana. Näistä syistä uuden sopimuksen tekeminen Neuvostoliiton kanssa on ollut tarkoituksenmukaista.

#### 1.2. Asian valmistelu

Sopimusta koskevat neuvottelut käytiin Moskovassa syyskuussa 1987, jolloin neuvottelujen päätteeksi parafoitiin suomen ja venäjän kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut lausuntonsa asiasta.

Sopimus allekirjoitettiin Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987.

Valtaenemmistö Suomen voimassa olevista tuloveroa koskevista sopimuksista noudattaa pääasiallisesti Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) suosituksia kahdenkeskiseksi verosopimukseksi. Neuvostoliiton kanssa käydyissä sopimusneuvotteluissa näitä suosituksia ei kuitenkaan sellaisinaan ole käytetty neuvottelujen pohjana. Lopullisesta sopimuksesta voidaan todeta, että se tästä huolimatta eräiltä osin asiasisällöltään ja ulkoiselta muodoltaankin noudattaa pitkälti niin sanottua OECD:n mallisopimusta vuodelta 1977. Sopimuksessa on suomalais-neuvostoliittolaisia yhteisyrityksiä koskevia määräyksiä. Vastaavia määräyksiä ei tietenkään ole OECD:n mallisopimuksessa.

Päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi Suomi soveltaa veronhyvitysmenetelmää. Neuvostoliitossa kaksinkertainen verotus poistetaan siellä voimassa olevan sisäisen lainsäädännön mukaisesti.

## 2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan sopimuksessa määrätyissä tapauksissa tai että ne sopimuksessa edellytetyllä tavalla muutoin myöntävät huojennusta verosta. Sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että valtio ja kunnat luopuvat vähäisestä osasta verotuloaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimuksen sisältö

*1 artikla.* Tämän artiklan 1 kappaleessa määritetään ne henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan. Kappale on asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukainen. Artiklan 2—4 kappaleen määräykset, joiden mukaan ratkaistaan, kummassa sopimusvaltiossa henkilön on katsottava asuvan sopimusta sovellettaessa, milloin henkilö sisäisen lainsäädännön mukaan asuu molemmissa valtioissa, ovat olennaiselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen 4 artiklan mukaiset.

*2 artikla.* Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa. Varallisuusveroja ei ole sisällytetty sopimuksen soveltamisalaan, koska Neuvostoliitossa ei ole yleistä varallisuusveroa eikä kansainvälistä kaksinkertaista verotusta siten voi syntyä varallisuusveron osalta. Suomen kirkollisveroa ei myöskään ole sisällytetty sopimuksen soveltamisalaan, koska Neuvostoliitossa niin ikään ei ole vastaavaa veroa.

*3 ja 4 artikla.* Näissä artikloissa määritellään erät sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin tärkein poikkeaminen artiklat ovat asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukaisia. Määritelmiä on myös sopimuksen muissa artikloissa. Niinpä

määritellään esimerkiksi sanonnat "osinko", "korko" ja "henkisestä omaisuudesta saatu tulo" niissä artikloissa, joissa käsitellään näiden tulolajien verotusta (7, 8 ja 9 artikla). Sanonta "kiinteä toimipaikka", joka on tärkeä erityisesti liike-tulon verotusta koskevan 5 artiklan soveltamisen kannalta, poikkeaa OECD:n mallisopimuksista muun muassa siinä, että rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoiminnan suorittamapaikkaa pidetään kiinteänä toimipaikkana vasta kun toiminta on kestänyt yli 36 kuukautta (4 artiklan 2 kappale), kun tämä ajanjakso mallisopimuksen mukaan on 12 kuukautta. Suomen ja muiden teollistuneiden maiden välisissä verosopimuksissa tämä aika on miltei poikkeuksetta myös 12 kuukautta. Saman kohdan mukaan sen sopimusvaltion toimivaltainen viranomaisena, jossa rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoiminta tapahtuu, voi tätä toimintaa harjoittavan henkilön hakemuksesta poikkeuksellisissa tapauksissa katsoa, että tämä toiminta ei muodosta kiinteää toimipaikkaa silloinkaan, kun toiminta kestää yli 36 kuukautta. Toiminnan katsotaan alkaneen ja päättyneen tilaajan ja toimintaa harjoittavan henkilön edustajien yhteisesti kirjallisesti toteamana päivänä (pöytäkirjan 1 kappale). Tällaisilla

määräyksillä ei ole vastinetta OECD:n mallisopimuksessa.

*5 artikla.* Tämän artiklan mukaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta liiketulosta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos yritys harjoittaa toimintaansa viimeksi mainitussa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Artiklan 1—5 kappale ovat olennaiselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukaiset. Artiklan 6 kappaleen mukaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa ainoastaan siltä osin kuin tulo saadaan sen jälkeen kun tätä toimintaa on harjoitettu jo niin pitkän ajan, että toimintaa on pidettävä kiinteästä toimipaikasta harjoitettuna. Tällä määräyksellä ei ole vastinetta OECD:n mallisopimuksessa. Kiinteän toimipaikan käsite määritellään sopimuksen 4 artiklassa.

*6 artikla.* Tämä artikla sisältää kansainvälisestä liikenteestä saadun tulon osalta poikkeuksen 5 artiklan määräyksiin. Tällaisesta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa liikenteen harjoittaja asuu. Sopimus ei kuitenkaan koske ilmakuljetuksesta saadun tulon verotusta. Neuvostoliiton kanssa lentoliikenneyritysten ja niiden henkilökunnan molemminpuolisesta vapauttamisesta veroista ja sosiaaliturvamaksuista vuonna 1972 tehty sopimus (36/72) jää nimittäin edelleen voimaan (18 artiklan 4 kappale).

*7 artikla.* Osingosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu, jollei 3 kappaleen määräyksiä ole sovellettava.

Neuvostoliitossa on kuluvana vuotena otettu käyttöön erityinen yritysmuoto, niin sanottu yhteisyritys (joint venture), eli neuvostoliittolainen oikeushenkilö, jossa on sekä neuvostoliittolaista että ulkomaista omistusta. Tällainen yhteisyritys maksaa Neuvostoliitossa veroa 30 prosenttia verotettavasta tulostaan. Jaetusta voitosta, jonka ulkomainen osakas siirtää ulkomaille, maksetaan lisäksi veroa 20 prosenttia.

Tämän artiklan 2 kappaleen mukaan osingolla tarkoitetaan Neuvostoliiton osalta sen lainsäädännön mukaan perustetun yhteisyrityksen Neuvostoliitosta siirrettyä voittoa, joka luetaan kuuluvaksi Suomessa asuvalle osakkaalle. Tällainen ulkomaille siirretty voitto vapautetaan niin ollen Neuvostoliiton verosta.

*8 artikla.* Korosta verotetaan artiklan 1 kappaleen mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu, jollei 3 kappaleen määräyksiä

ole sovellettava. Tämä sääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvotlessaan verosopimuksista. Sääntely voidaan nähdä myös sitä taustaa vasten, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomesta saadusta korosta veroa täällä.

*9 artikla.* Tässä artiklassa olevilla määräyksillä on vastineensa OECD:n mallisopimuksen rojalta koskevassa 12 artiklassa. Henkisestä omaisuudesta saadusta tulosta verotetaan 1 kappaleen mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Sanonnalla ”henkisestä omaisuudesta saatu tulo” tarkoitetaan 2 kappaleen mukaan kaikkia suorituksia, jotka saadaan tekijän- tai teollisoikeuksiin kuuluvan oikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta.

*10 artikla.* Kiinteän omaisuuden ja kiinteistöyhteisön, Suomen osalta esimerkiksi asunto-osakeyhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta tai käytöstä saadun tulon tai voiton verottaminen säännellään tässä artiklassa. Tällaisesta tulosta tai voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttajalle tai yhteisölle kuuluva kiinteä omaisuus on (1 kappale ja pöytäkirjan 3 kappale). Tulosta tai voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa (3 kappale). Muun irtaimen omaisuuden luovutuksesta tai käytöstä saadusta tulosta tai voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon tai voiton saaja asuu (4 kappale).

*11 artikla.* OECD:n mallisopimuksessa viiteen eri artiklaan sisältyvät yksityistä palvelusta (15 artikla), johtajanpalkkiota (16 artikla), taiteilijoita ja urheilijoita (17 artikla), eläkkeitä (18 artikla), julkista palvelusta (19 artikla) ja opiskelijoita (20 artikla) koskevat määräykset on koottu Neuvostoliiton kanssa tehdyssä verosopimuksessa yhteen artiklaan.

Artiklan 1 kappaleeseen sisältyy niin sanottu mekaanikkosääntö, jonka mukaan palkkatulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva ja toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana oleskeleva henkilö saa tässä toisessa valtiossa tekemästään työstä, ei eräin edellytyksin veroteta työntekovaltiossa. Artiklan 2 kappaleessa on määräyksiä sopimusvaltiossa asuvan henkilön

toisessa sopimusvaltiossa suorittamistaan erityisistä tehtävistä saaman palkkatulon ja muun tulon verovapaudesta, työnteko- tai oleskeluvaltiossa. Palkkatulosta, joka saadaan työntekovaltiossa harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan liittyvästä työstä siltä ajalta kuin tämän toiminnan harjoittaminen ei muodosta kiinteää toimipaikkaa tässä valtiossa, ei veroteta siellä (a kohta). Henkilöä, joka oleskeluvaltion viraston tai laitoksen taikka tässä valtiossa olevan oppilaitoksen tai tieteellisen tutkimuslaitoksen kutsusta oleskelee tässä valtiossa opetuksen, tutkimustyön tai tieteelliseen, tekniseen tai ammatilliseen konferenssiin osallistumisen vuoksi, ei enintään kolmen peräkkäisen oleskeluvuoden aikana kutsussa tarkoitettusta toiminnasta saamastaan tulosta veroteta oleskeluvaltiossa (b kohta). Opiskelijan tai harjoittelijan saama stipendi ja hänelle oleskeluvaltion ulkopuolelta, hänen elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten maksettu rahamäärä ovat vapaat verosta oleskeluvaltiossa enintään kuuden vuoden ajalta (c kohta). Palkkatulosta, jonka työntekovaltiossa teknisen tai kaupallisen asiantuntijan, lehtimiehen tahi lehden, radion tai television kirjeenvaihtajan tehtävissä enintään kolmen vuoden ajan oleskeleva henkilö saa mainituista tehtävistään enintään neljän toisinaan seuraavan kalenterivuoden aikana, ei eräin edellytyksin veroteta tässä valtiossa (d kohta). Palkkatulosta, jonka kansainvälistä liikennettä harjoittavan henkilön kiinteän toimipaikan henkilökuntaan kuuluva henkilö, joka oleskelee enintään kolme vuotta työntekovaltiossa, eikä ole tämän valtion kansalainen, saa kiinteän toimipaikan palveluksessa tekemästään työstä enintään neljän toisinaan seuraavan kalenterivuoden aikana, ei veroteta tässä valtiossa (e kohta). Tämä määräys ei kuitenkaan koske palkkatuloa, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan lentoliikenneyrityksen palveluksessa tehdystä työstä. Tällaiseen palkkatuloon sovelletaan edelleen 6 artiklan perusteluissa mainittua erityissopimusta (18 artiklan 4 kappale). Sopimuksen 11 artiklan 8 kappaleen mukaan verotetaan 2 kappaletta sovellettaessa tulosta, joka saadaan viimeksi mainitussa kappaleessa mainittujen aikojen päättymistä lähinnä seuraavasta päivästä alkaen. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisellä sopimuksella yksittäistapauksessa tarvittaessa pidentää verosta vapautumista koskevaa määräaika 2 kappaleessa mainittujen henkilöiden osalta. Artiklan 3 kappale sisältää poikkeuksen artiklan muihin määräyksiin, ja koskee taiteilijoita, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijöi-

tä, radio- tai televisiotaitelijoita tahi muusikoita, ja urheilijoita. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva taiteilija tai urheilija saa toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan toiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa silloinkin, kun verotus artiklan muiden määräysten mukaan ei olisi sallittua, mutta kuitenkin vain, jos taiteilijan tai urheilijan toimintaa ei pääasiallisesti rahoiteta sopimusvaltion julkisilla varoilla (a kohta), tai kokonaistulon määrä ylittää 15 000 Neuvostoliiton ruplaa tai sen vasta-arvon Suomen markkoina kalenterivuodessa (b kohta). Milloin tulo ylittää mainitun määrän, koko tulosta, eikä siis vain ylittävistä osasta, voidaan verottaa siinä valtiossa, jossa taiteilija tai urheilija on harjoittanut toimintaansa. Artiklan 4 kappaleen mukaan sopimusvaltion lakisäateisistä eläkkeistä verotetaan vain tässä valtiossa. Määräys koskee sekä yksityisiä että julkisia eläkkeitä. Artiklan 5 kappaleen mukaan palkkiosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan oikeushenkilön, esimerkiksi suomalaisen osakeyhtiön tai neuvostoliittolaisen yhteisyrityksen hallituksen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Artiklan 6 kappaleen mukaan palkkatulosta, jonka sopimusvaltion kansalainen saa tämän valtion toimintaan kuuluvien tehtävien suorittamisesta, ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa. Artiklan 7 kappaleen mukaan palkkatulosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä kulkuneuvossa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa. Tämä määräys ei kuitenkaan koske palkkatuloa, joka saadaan ilma-aluksessa tehdystä työstä. Tällaiseen palkkatuloon sovelletaan edelleen 6 artiklan perusteluissa mainittua erityissopimusta (18 artiklan 4 kappale). Diplomaattisia ja konsulivirkamiehiä sekä Neuvostoliiton Suomessa olevan kauppaedustuston palveluksessa olevia henkilöitä koskeva määräys (11 artiklan 9 kappale) on eräin täsmennyksin ja poikkeamin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukainen.

*12 artikla.* Tulosta, jota ei ole käsitelty 5—11 artiklassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu.

*13 artikla.* Sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka harjoittaa rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaa toisessa sopimusvaltiossa muulla tavoin kuin kiinteästä toimipaikasta tai joka harjoittaa kansainvälistä liikennettä, on työnantajana vapautettu tässä toisessa valtiossa suorittamasta niitä veroja, jotka työnantaja on velvolli-

nen tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan suorittamaan maksamiensa palkkojen perusteella. Suomen osalta näihin veroihin luetaan työnantajan sosiaaliturvamaksu. Sopimusvaltiossa asuvalle lentoliikenneyritykselle vastaava vapautus myönnetään 6 artiklan perusteluissa mainitun erityissopimuksen nojalla (18 artiklan 4 kappale).

*14 artikla.* Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan Suomen osalta menetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Suomea koskevat määräykset ovat 2 kappaleessa ja Neuvostoliittoa koskevat 1 kappaleessa. Artiklan 2 kappaleen määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulon saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa maksettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa.

*15—17 artikla.* Näihin artikloihin sisältyvät syrjäntäkieltoa (15 artikla), kiistakysymysten ratkaisemista eli keskinäistä sopimusmenettelyä (16 artikla) ja verotusta koskevien tietojen vaihtamista (17 artikla) koskevat määräykset ovat asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*18 artikla.* Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan 30 päivänä siitä päivästä, jona ratifioimiskirjat on vaihdettu. Sitä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa lähde-

veron osalta tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Nykyinen Suomen ja Neuvostoliiton välinen verotusasioita koskeva sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä päivänä, josta lukien uuden sopimuksen määräyksiä sovelletaan.

*19 artikla.* Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen useat määräykset poikkeavat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin Eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

Neuvostoliiton kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

### 1 §

Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

### 3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 23 päivänä lokakuuta 1987

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Kalevi Sorsa*

## SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

pitäen lähtökohtanaan maiden välisiä ystävällisiä naapurussuhteita, jotka perustuvat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen,

pyrkien 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätöksiäkirjan mukaisesti edelleen kehittämään ja vahvistamaan maiden välistä taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä erityisesti silmällä pitäen, että voitaisiin välttää kaksinkertainen verotus,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan*

1. Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka verotuksellisesti asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, kotipaikan, liikkeen johtopaikan tai sen nojalla, että henkilö on siellä perustettu.

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов

Правительство Финляндской Республики, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, к дальнейшему развитию и укреплению экономического, промышленного и технического сотрудничества между обеими странами и, в частности, в целях избежания двойного налогообложения,

договорились о следующем.

## Статья 1

**Лица, к которым применяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения имеют постоянное местопребывание в одном из Договаривающихся Государств или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. При применении настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на

3. Milloin luonnollisen henkilön katsotaan 2 kappaleen määräysten mukaan asuvan molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen verotuksellinen kotipaikkansa tätä sopimusta sovellettaessa seuraavasti:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto. Jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus).

b) Jos ei voida ratkaista kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Jos hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa valtioissa tai ei oleskele tavanomaisesti kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Jos molemmat valtiot pitävät häntä kansalaisenaan tai hän ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisellä sopimuksella.

4. Milloin muun kuin luonnollisen henkilön katsotaan 2 kappaleen määräysten mukaan asuvan molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

osнове постоянного местопребывания, местожительства, местонахождения руководящего органа или в силу того, что оно там учреждено.

3. Если в соответствии с положениями пункта 2 физическое лицо рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, его постоянное местожительство при применении настоящего Соглашения с точки зрения налогообложения определяется следующим образом:

a) оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

4. Если в соответствии с положениями пункта 2 лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в том Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.



## 2 artikla

*Verot, joihin sopimusta sovelletaan*

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin tuloveroihin:

a) Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa:

1) ulkomaisten oikeushenkilöiden tulovero;

2) väestön tulovero; ja

3) yhteisyritykseen osallistuvan ulkomaalaisen ulkomaille siirrettävästä voitosta suoritettava vero;

b) Suomen tasavallassa:

1) valtion tulovero;

2) kunnallisvero; ja

3) lähdevero.

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista.

## 3 artikla

*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomen tasavaltaa (Suomi) tai Sosialististen neuvostotasavaltojen liittoa (SNTL) sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön ja

1) SNTL:n osalta myös oikeushenkilön tai SNTL:n tai neuvostotasavallan lakien mukaan perustetun järjestön, jota SNTL:ssa pidetään verotuksellisesti oikeushenkilönä;

## Статья 2

**Налоги, к которым применяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к следующим налогам на доходы:

a) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:

1) подоходному налогу с иностранных юридических лиц;

2) подоходному налогу с населения; и

3) налогу на прибыль иностранного участника совместного предприятия, перемещаемую за границу;

b) применительно к Финляндской Республике:

1) государственному подоходному налогу;

2) коммунальному налогу; и

3) налогу, взимаемому непосредственно при получении дохода.

2. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам либо вместо них после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о значительных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

## Статья 3

**Общие определения**

1. Если иное не вытекает из контекста, при применении настоящего Соглашения упомянутые ниже термины имеют следующее значение:

a) "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Финляндскую Республику (Финляндию);

b) "лицо" означает физическое лицо и:

1) применительно к СССР — также юридическое лицо или организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики и рассматриваемую для целей налогообложения в СССР как юридическое лицо;

2) Suomen osalta myös yhtiön ja muun yhteinliittymän;

c) ”kansainvälinen liikenne” tarkoittaa liikennettä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, paitsi milloin liikenne tapahtuu ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

d) ”toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa:

1) SNTL:ssa SNTL:n valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määriteltä ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion lainsäädännön mukaan.

#### 4 artikla

##### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta sopimusvaltiossa asuva henkilö kokonaan tai osaksi harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli 36 kuukauden ajan. Sen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen, jossa rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoiminta tapahtuu, voi tätä toimintaa harjoittavan henkilön hakemuksesta poikkeuksellisissa tapauksissa katsoa, että tämä toiminta ei muodosta kiinteää toimipaikkaa silloinkaan, kun toiminta kestää yli 36 kuukauden ajan.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sopimusvaltiossa asuvan henkilön jäl-

2) применительно к Финляндии — также компанию или другое объединение;

c) ”международная перевозка” означает перевозку, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением перевозок, осуществляемых исключительно между пунктами, находящимися в другом Договаривающемся Государстве;

d) ”компетентный орган” означает:

1) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя;

2) применительно к Финляндии — Министерство финансов Финляндии или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, который не определен в Соглашении и в отношении которого из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства.

#### Статья 4

##### **Постоянное представительство**

1. При применении настоящего Соглашения термин ”постоянное представительство” означает постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Строительная площадка или строительный или монтажный объект представляют собой постоянное представительство только в том случае, если продолжительность связанных с ними работ превышает 36 месяцев.

Компетентные органы Договаривающегося Государства, в котором осуществляются строительные или монтажные работы, могут в исключительных случаях на основе ходатайства лица, осуществляющего эти работы, не рассматривать эту деятельность как образующую постоянное представительство и в тех случаях, когда продолжительность этих работ превышает 36 месяцев.

3. Несмотря на вышеприведенные положения настоящей статьи, следующие виды

jempänä mainittuja toimenpiteitä ei katsota toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta suoritetuiksi:

a) järjestelyjä pelkästään hänelle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) hänelle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) hänelle kuuluvien, näytteillä olleiden tavaroiden myyntiä näyttelyn tai messujen jälkeen;

d) hänelle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen henkilön toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

e) häntä varten kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi, tietojen keräämiseksi tai jakamiseksi tahi luonteeltaan valmistelevan tai avustavan mainos- tai muun toiminnan harjoittamiseksi;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä yksinomaan siinä tarkoituksessa, että edistetään sopimusten tekemistä hänen nimissään, tai yksinomaan sopimusten allekirjoittamista varten;

g) kiinteän liikepaikan käyttämistä ainoastaan a)—f) kohdassa mainittujen toimintojen suorittamiseksi hänelle.

4. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 5 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa asuvan henkilön puolesta sekä hänellä on toisessa sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia tämän henkilön nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä henkilöllä 1 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä toisessa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota valtuutettu harjoittaa tämän henkilön lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämä toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 3 kappaleessa.

5. Sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että hän

deятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не будут рассматриваться как осуществляемые им через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве;

a) использование помещений исключительно в целях хранения, показа или поставки товаров или изделий, принадлежащих лицу;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих лицу, исключительно в целях хранения, показа или поставки;

c) продажа экспонатов, принадлежащих лицу, по окончании выставки или ярмарки;

d) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих лицу, исключительно в целях обработки или переработки другим лицом;

e) использование постоянного места деятельности исключительно в целях закупки товаров или изделий, сбора или распространения информации, или осуществления для лица рекламной или иной деятельности, имеющей подготовительный или вспомогательный характер;

f) использование постоянного места деятельности исключительно в целях содействия заключению контрактов от имени лица или их подписания;

g) использование постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для лица нескольких из указанных в подпунктах "a"—"f" видов деятельности.

4. Несмотря на положения пункта 1, если лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, — действует от имени лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и имеет, и обычно использует в другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, осуществляемой для него уполномоченным лицом, если только эта деятельность не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее по-

harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoiminnan rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on määräämisvalta toisessa sopimusvaltiossa asuvaan tai siellä liiketoimintaa harjoitettavaan (kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavalla) henkilöön, ei itsestään tee kumpaakaan henkilöä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

#### 5 artikla

##### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei hän harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa hänen saamastaan tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen henkilö, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoinnista toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön kanssa, jonka kiinteä toimipaikka hän on.

стоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности.

6. То обстоятельство, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве контролирует лицо, которое имеет постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве или осуществляет там коммерческую деятельность (через постоянное представительство или иным образом), само по себе не дает основания для того, чтобы рассматривать одно из этих лиц в качестве постоянного представительства другого.

#### Статья 5

##### **Прибыль от коммерческой деятельности**

1. Прибыль лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве облагается налогами только в этом Государстве, если это лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность вышеуказанным образом, прибыль этого лица может облагаться налогами в другом Государстве, однако лишь в той части, которая относится к постоянному представительству.

2. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то, если иное не вытекает из положений пункта 3, в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству будет относиться прибыль, которую это представительство могло бы получить, если бы оно было обособленным лицом, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrätessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita sopimusvaltiossa asuvan henkilön lukuun.

5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräyksiin.

6. Tulosta, joka saadaan 4 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta toiminnasta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa mainittua toimintaa harjoitetaan, vain mikäli tulo saadaan sen ajanjakson päättymisen jälkeen, jona mainittua toimintaa ei pidetä kiinteästä toimipaikasta harjoitettuna toimintana.

#### 6 artikla

##### *Kansainvälinen liikenne*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainvälisen liikenteen harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

#### 7 artikla

##### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva oikeushenkilö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asu-

olosuhteissa ja действующим самостоятельно по отношению к лицу, постоянным представительством которого оно является

3. При определении прибыли, извлекаемой через постоянное представительство, разрешается вычитать расходы, понесенные для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли они в Государстве, где расположено постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки товаров этим постоянным представительством для лица с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Прибыль, полученная от осуществления работ, указанных в пункте 2 статьи 4, может облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором осуществляются эти работы, только в той части, которая получена после истечения периода, в течение которого эта деятельность не рассматривается как осуществляемая через постоянное представительство.

#### Статья 6

##### **Международные перевозки**

1. Доход от международных перевозок, получаемый лицом о постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положение пункта 1 применяется также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

#### Статья 7

##### **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом с постоянным местопребыва-

valle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan osakkeisiin perustuvista oikeuksista tai muista oikeuksista ja joka verotuksellisesti rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava oikeushenkilö asuu. Tällä sanonnalla tarkoitetaan SNTL:n lainsäädännön mukaan perustetun yhteisyrityksen SNTL:sta siirrettyä voittoa, joka luetaan kuuluvaksi yritykseen osallisena olevalle Suomessa asuvalle henkilölle.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava oikeushenkilö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

#### 8 artikla

##### *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan saamisista, samoin kuin muuta tuloa, jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa koron maksava henkilö asuu, rinnastetaan korkoon.

нием в одном Договаривающемся Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором юридическое лицо, распределяющее прибыль, имеет постоянное местопребывание. Этот термин означает также прибыль создаваемого в соответствии с законодательством СССР совместного предприятия, причитающуюся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Финляндии, переводимую из СССР.

3. Положение пункта 1 не применяется, если получатель дивидендов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

#### Статья 8

##### **Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований, а также другие доходы, приравненные в целях налогообложения к процентам в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором лицо, выплачивающее проценты, имеет постоянное местопребывание.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

## 9 artikla

### *Henkisestä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulo, joka saadaan henkisestä omaisuudesta ja joka kertyy sopimusvaltiosta sekä maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "henkisestä omaisuudesta saatu tulo" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan:

a) tieteellisten, kirjallisten tai taiteellisten teosten tekijänoikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

b) keksintöjen (jotka on suojattu tai joita ei ole suojattu patentilla tai keksijäntodistuksella) myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

c) teollisen mallin myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

d) tavaramerkin, palvelumerkin tai muun vastaavan oikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

e) toiminimen ja muun vastaavan oikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

f) tietokoneohjelmien ja piirimallien myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

g) äänilevyjen ja muiden äänentallenteiden tai kuvataallenteiden valmistukseen tarvittavien nauhojen myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

h) radio- tai televisiolähetyksissä käytettävien nauhojen tai filmien tai muiden elokuvatallenteiden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,

3. Положение пункта 1 не применяется, если получатель процентов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

## Статья 9

### **Доходы от интеллектуальной собственности**

1. Доходы от интеллектуальной собственности, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин "доходы от интеллектуальной собственности" при использовании в настоящей статье означает любые платежи, полученные в качестве возмещения за продажу, использование или предоставление права использования:

a) авторских прав на произведения науки, литературы и искусства;

b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами);

c) промышленных образцов;

d) товарных знаков, знаков обслуживания или других аналогичных прав;

e) фирменных наименований и других аналогичных прав;

f) программ для вычислительных машин и образцов микросхем;

g) пленок для производства грамофонных пластинок и других предметов воспроизведения звука или видеозаписей;

h) пленок или фильмов или других кинозаписей, используемых для радиовещания или телевидения;

i) teollista tuotantoa koskevan kokemuksen, tiedon tai salaisuuden (know-how) luovutuksesta.

3. Tämän artiklan määräykset koskevat myös:

a) määriä, jotka suoritetaan teollisten tai teollisten laitteiden samoin kuin muiden tieteellisten ja teknisten välineiden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta, jos suoritukset liittyvät tässä artiklassa tarkoitettuun myyntiin, käyttöön tai käyttöoikeuteen,

b) määriä, jotka suoritetaan teknisistä palveluista, jos suoritukset liittyvät tässä artiklassa tarkoitettuun myyntiin, käyttöön tai käyttöoikeuteen,

c) määriä, jotka suoritetaan äänilevyyn, nauhaan tai muuhun äänentallenteeseen otetusta äänityksestä.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta suoritus kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja suorituksen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

## 10 artikla

### *Varallisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden myynnistä, vaihdosta, välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

i) опыта, знаний или секретов производства (ноу-хау).

3. Положения настоящей статьи распространяются также на:

a) суммы, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования промышленного и научного оборудования, иных научных и технических средств, если такие платежи связаны с предусмотренными настоящей статьей продажей, использованием или предоставлением права использования;

b) суммы, выплачиваемые за оказание технических услуг, если такие платежи связаны с предусмотренным настоящей статьей продажей, использованием или предоставлением права использования;

c) суммы, выплачиваемые за производство записи на грамофонных пластинках, пленках и других предметах воспроизведения звука.

4. Положение пункта 1 не применяется, если получатель доходов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, где возникают эти доходы, через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются такие доходы, фактически связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

## Статья 10

### **Доходы от имущества**

1. Доход или прибыль, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи, обмена, непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин ”недвижимое имущество” имеет то значение, которое придается ему законодательством Договаривающегося Государства, в котором находится имущество.



3. Tulosta tai voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan irtaimen omaisuuden myynnistä tai vaihdosta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee tuloa, joka saadaan kiinteän toimipaikan myynnistä tai vaihdosta.

4. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa muun kuin 3 kappaleessa mainitun irtaimen omaisuuden myynnistä, vaihdosta, välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

#### 11 artikla

##### *Luonnollisten henkilöiden saamat tulot*

1. Palkkatulosta tai työstä johtuvasta muusta korvauksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään työstä, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, jos mainittu henkilö oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä jaksossa tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, eikä työnantaja, joka suorittaa palkan, tai jonka puolesta se suoritetaan, asu tässä toisessa valtiossa, eikä palkkamenolla rasiteta tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteätä toimipaikkaa.

2. Luonnollista henkilöä, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa, ja joka oleskelee tässä toisessa valtiossa suorittaakseen jäljempänä mainittuja tehtäviä, ei kuitenkaan veroteta tässä toisessa valtiossa:

a) Palkasta tai työstä johtuvasta muusta korvauksesta, joka saadaan tässä toisessa valtiossa harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpa-

3. Doход или прибыль, получаемые от продажи или обмена движимого имущества, относящегося к постоянному представительству, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве имеет в другом Договариваемом Государстве, включая доход, получаемый от продажи или обмена такого постоянного представительства, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

4. Доход или прибыль, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от продажи, обмена, непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования движимого имущества, не упомянутого в пункте 3, облагается налогами только в этом Государстве.

#### Статья 11

##### **Доходы физических лиц**

1. Заработная плата или иное вознаграждение, получаемое физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве за работу, выполняемую им в другом Договариваемом Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Государстве, если упомянутое лицо находится в этом другом Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в сумме 183 дня в календарном году, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве и если расходы по заработной плате не несет постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве.

2. Однако физическое лицо, которое имело постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве непосредственно перед приездом в другое Договариваемое Государство и которое находится в этом другом Государстве в целях выполнения упомянутых ниже функций, не облагается налогами в этом другом Государстве в отношении:

a) заработной платы или иного вознаграждения за работу, связанную со строительной площадкой или строительным или

notoimintaan liittyvästä työstä, joka tehdään tässä toisessa valtiossa, samalta ajalta kuin mainitun toiminnan harjoittaminen ei 4 artiklan 2 kappaleen mukaan muodosta kiinteää toimipaikkaa tässä toisessa valtiossa.

b) Tulosta, jonka tämän toisen valtion viraston tai laitoksen taikka tässä toisessa valtiossa olevan opetuslaitoksen tai tieteellisen tutkimuslaitoksen kutsusta, tässä valtiossa tarkoituksenaan opetus, tutkimustyö tai osanotto tieteelliseen, tekniseen tai ammatilliseen konferenssiin oleskeleva henkilö saa sinä aikana, jona hän oleskelee tässä toisessa valtiossa, kutsussa tarkoitettua edellä mainitusta toiminnasta, kuitenkin enintään kolmen peräkkäisen vuoden aikana.

c) Opiskelijan, jatko-opiskelijan tai harjoittelijan, joka oleskelee tässä toisessa valtiossa opiskelunsa tai harjoittelunsa vuoksi, saamasta stipendistä sekä tällaiselle henkilölle viimeksi mainitun valtion ulkopuolelta tulevasta, hänen elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten maksetuista rahamääristä. Tässä kohdassa tarkoitettu vapaus on voimassa sen ajan, joka on tarpeen koulutuksen tarkoituksen toteuttamiseksi, ei kuitenkaan kauemmin kuin kuusi vuotta.

d) Palkkatulosta tai työstä johtuvasta muusta korvauksesta, jonka tässä toisessa valtiossa teknisen tai kaupallisen asiantuntijan, lehtimiehen tahi lehden, radion tai television kirjeenvaihtajan tehtävissä enintään kolmen vuoden ajan oleskeleva henkilö saa mainituista tehtävistään enintään neljän toisiaan seuraavan kalenterivuoden aikana, eikä työnantaja, joka suorittaa palkan, tai jonka puolesta se suoritetaan, asu tässä toisessa valtiossa, eikä palkkamenolla rasiteta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa.

e) Palkasta tai muusta korvauksesta, jonka kansainvälistä liikennettä harjoittavan henkilön tässä toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikka-

montaajaksi nimitettyä henkilöä, joka on määrätty tämän toisen valtion viraston tai laitoksen taikka tässä toisessa valtiossa olevan opetuslaitoksen tai tieteellisen tutkimuslaitoksen kutsusta, tässä valtiossa tarkoituksenaan opetus, tutkimustyö tai osanotto tieteelliseen, tekniseen tai ammatilliseen konferenssiin oleskeleva henkilö saa sinä aikana, jona hän oleskelee tässä toisessa valtiossa, kutsussa tarkoitettua edellä mainitusta toiminnasta, kuitenkin enintään kolmen peräkkäisen vuoden aikana.

b) dohoda, poluchаемого лицом, находящимся в этом другом Государстве по приглашению ведомства или учреждения этого другого Государства, или находящегося в этом другом Государстве учебного или научно-исследовательского заведения для преподавания, проведения научных исследований либо для участия в научной, технической или профессиональной конференции, от предусмотренной приглашением вышеупомянутой деятельности, — в течение срока пребывания этого лица в этом другом Государстве, который, однако, не превышает трех следующих друг за другом лет;

c) стипендии учащегося, студента или практиканта, находящегося в этом другом Государстве для обучения или приобретения опыта по специальности, а также в отношении получаемых этим лицом из источников за пределами этого другого Государства денежных сумм для обеспечения прожиточного уровня, для получения образования и приобретения опыта по специальности. Предусмотренное настоящим подпунктом освобождение от налогообложения предоставляется на срок, необходимый для достижения цели пребывания, не превышающий, однако, шести лет;

d) заработной платы или иного вознаграждения, получаемых лицом, находящимся в этом другом Государстве в течение периода, не превышающего трех лет на протяжении четырех следующих друг за другом календарных лет, для выполнения функций технического или торгового специалиста, журналиста или корреспондента печати, радио и телевидения, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве, и если расходы по выплате заработной платы не несет постоянное представительство работодателя, находящееся в этом другом Государстве;

e) заработной платы или иного вознаграждения персонала находящегося в этом другом Государстве постоянного предста-



suorittamisesta toisessa sopimusvaltiossa, ei veroteta tässä toisessa valtiossa.

7. Tämän artiklan muiden määräysten estämättä palkasta ja muusta sellaisesta korvauksesta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä kuluneuvossa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

8. Tämän artiklan 2 kappaletta sovellettaessa verotetaan tulosta, joka saadaan siellä mainittujen aikojen päättymistä lähinnä seuraavasta päivästä alkaen. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisellä sopimuksella yksittäistapauksessa tarvittaessa pidentää verosta vapautumista koskevaa määräaika 2 kappaleessa mainittujen henkilöiden osalta.

9. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityissopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten ja konsulivirkamiesten eikä SNTL:n Suomessa olevan kauppaedustuston palveluksessa olevien henkilöiden verotuksellisiin erioikeuksiin.

#### 12 artikla

##### *Muu tulo*

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, missä tulo kertyy.

#### 13 artikla

##### *Työnantajamaksut*

Sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla ei 4 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa ole kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa tai joka harjoittaa 6 artiklassa tarkoitettua toimintaa, on työnantajana vapautettu tässä toisessa valtiossa suorittamasta niitä veroja, jotka työnan-

rivaajalleen Государства за осуществление функций, связанных с деятельностью этого Государства в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Государстве.

7. Несмотря на другие положения настоящей статьи, вознаграждения, получаемые за работу по найму на борту транспортных средств, используемых в международных перевозках лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом Государстве.

8. При применении пункта 2 исчисление налогов производится с дохода, получаемого со дня после истечения приведенных в этом пункте предельных сроков.

Компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости в отдельных случаях по взаимной договоренности продлевать период освобождения от налогообложения в отношении лиц, указанных в пункте 2.

9. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, включая сотрудников Торгового Представительства СССР в Финляндии, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

#### Статья 12

##### **Другие доходы**

Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и не упомянутый в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежит налогообложению только в этом Государстве, независимо от того, где возникает доход.

#### Статья 13

##### **Платежи работодателя**

Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которое не имеет постоянного представительства в другом Договаривающемся Государстве, в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 4, или которое осуществляет де-

taja on velvollinen tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan suorittamaan maksamiensa palkkojen perusteella. Tämä määräys käsittää myös ne sosiaaliturvamaksut, jotka tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan rinnastetaan veroihin.

#### 14 artikla

##### *Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. SNTL:ssa kaksinkertainen verotus poistetaan SNTL:n lainsäädännön mukaisesti.
2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa SNTL:ssa, Suomessa on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta SNTL:ssa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa SNTL:ssa.

#### 15 artikla

##### *Syrjintäkielto*

Sopimusvaltio ei saa kohdistaa henkilöön, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa, korkeampaa tai raskaampaa verotusta kuin tämä valtio kohdistaisi henkilöön, joka asuu sellaisessa kolmannessa valtiossa, jonka kanssa se ei ole tehnyt sopimusta kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi.

тельность, предусмотренную статьей 6, в качестве работодателя освобождается от уплаты в этом другом Государстве тех налогов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. Данное положение распространяется также на взносы на социальное страхование, приравненные в соответствии с законодательством этого другого Государства к налогам.

#### Статья 14

##### **Устранение двойного налогообложения**

1. Применительно к СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

2. Применительно к Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если у лица с постоянным местопребыванием в Финляндии имеется доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в СССР, из налога, уплачиваемого с дохода этого лица в Финляндии, вычитается сумма, соответствующая налогу, уплаченному с дохода в СССР.

Однако размер вычета не должен превышать той части налога, рассчитанного до вычета, которая относится к доходу, подлежащему налогообложению в СССР.

#### Статья 15

##### **Избежание налоговой дискриминации**

Одно Договаривающееся Государство не вправе осуществлять по отношению к лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве более высокое или более обременительное налогообложение, чем то, которое это Государство осуществляло бы по отношению к лицу с постоянным местопребыванием в третьем государстве, с которым оно не заключило соглашения об избежании двойного налогообложения.

## 16 artikla

*Küstakysymysten ratkaiseminen*

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomais, jolle huomautus on tehty, havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, määrätään veroa ja palautetaan sitä, vapautetaan verosta tai myönnetään veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

## 17 artikla

*Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tieto-

## Статья 16

**Урегулирование спорных вопросов**

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств применительно к нему приводят или приведут к налогообложению, противоречащему положениям настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, подать заявление компетентному органу того Государства, в котором это лицо имеет постоянное местопребывание. Заявление должно быть подано в течение трех лет с момента уведомления лица о действии, приведшем к налогообложению, противоречащему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган, получивший заявление, будет стремиться, если заявление будет признано им обоснованным и он сам не сможет принять удовлетворительного решения, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежать налогообложение, противоречащее Соглашению. В случае достижения такого согласия взыскание, возврат либо зачет налогов или предоставление налоговой льготы производится в соответствии с достигнутой договоренностью. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

## Статья 17

**Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться

ja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille, jotka käsittelevät sopimuksen soveltamista koskevia asioita.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä etua.

## 18 artikla

### *Sopimuksen voimaantulo*

1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan Helsingissä mahdollisimman pian.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona ratifioimiskirjojen vaihto on suoritettu, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen;

b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

svedeniyami, kotorye neobxodimy dlya primeneniya polozheniy nastoyashchego Soglaseniya, ili polozheniy vnutrennego zakonodatelstva Dogovarivayushixsya Gosudarstv, kasaoyushchegosya nalogoov, na kotorye raspstroyasetsya Soglaseniye, v toy mere, v kakoy nalogooblozheniye po etomu zakonodatelstvu ne protivorechit Soglaseniyu. Lyubaya informatsiya, poluchennaya Dogovarivayushimsya Gosudarstvom, budet rassmatrivatsya tak zhe, kak i informatsiya, poluchennaya po vnutrennemu zakonodatelstvu etogo Gosudarstva, i mozhety byt' raskryta tol'ko liцам ili organam, svyazанным с выполнением Soglaseniya.

2. Положения пункта 1 ни в каком случае не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) осуществлять административные мероприятия, противоречащие своему или другого Договаривающегося Государства законодательству или административной практике;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии со своим или другого Договаривающегося Государства законодательством или обычной административной практикой;

c) предоставлять информацию, раскрывающую торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественным интересам.

## Статья 18

### **Вступление Соглашения в силу**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в Хельсинки в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться:

a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января 1987 г.;

b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января 1987 г.

3. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä verotusasioita koskeva 15 päivänä huhtikuuta 1977 tehty sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna 27 päivänä syyskuuta 1983 tehdyllä pöytäkirjalla, lakkaa olemasta voimassa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen;

b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

4. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallituksen välillä lentoliikenneyristysten ja niiden henkilökunnan molemminpuolisesta vapauttamisesta veroista ja sosiaaliturvamaksuista 5 päivänä toukokuuta 1972 tehdyn sopimuksen voimassaoloon ja soveltamiseen. Jos viimeksi mainittu sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimusvaltioiden hallitukset sitoutuvat aloittamaan neuvottelut mahdollisimman pian tarkoituksenaan olla huonontamatta lentoliikenneyristysten ja niiden henkilökunnan verotuksellista asemaa.

#### 19 artikla

##### *Sopimuksen päätyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Действие Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения от 15 апреля 1977 года и Протокола к нему от 27 сентября 1983 года прекращается:

a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января 1987 года;

b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января 1987 г.

4. Положения настоящего Соглашения не затрагивают действия и применения Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, заключенного 5 мая 1972 года.

В случае прекращения действия последнего Соглашения Правительства Договаривающихся Государств обязуются в возможно короткий срок вступить в переговоры, имея целью не ухудшать налоговое положение указанных авиапредприятий и их персонала.

#### Статья 19

##### **Прекращение действия Соглашения**

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может, по истечении пяти лет со дня вступления Соглашения в силу, денонсировать его путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации;

b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.



Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

*Ilkka Suominen*

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

*Gostev*

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве "6" октября 1987 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики

*Илкка Суоминен*

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик

*Гостев*

## PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi on sovittu seuraavasta:

1. Sopimuksen 4 artiklan 2 kappaletta sovellettaessa katsotaan siinä tarkoitetun toiminnan alkaneen ja päättyneen tilaajan ja toimintaa harjoittavan henkilön edustajien yhteisesti pöytäkirjassa tai muussa toimitussopimuksen ehdoissa määrättyssä asiakirjassa toteamana päivänä.

2. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen määräys ei vaikuta oikeushenkilön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sopimuksen 10 artiklaa sovellettaessa, jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai osuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan voitosta, joka saadaan tällaisten osakkeiden tai osuuksien myynnistä tai vaihdosta, sekä tulosta, joka saadaan tällaisen hallinta-omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä valtiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

Tämä pöytäkirja on Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen olennainen osa.

## ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов достигнута договоренность о нижеследующем:

1. При применении пункта 2 статьи 4 Соглашения момент начала и завершения предусмотренной в нем деятельности определяется датами, совместно зафиксированными представителями заказчика и подрядчика в протоколе или ином документе, предусмотренном условиями контракта.

2. При применении пункта 1 статьи 7 Соглашения понимается, что его положения не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. При применении статьи 10 Соглашения, если владение акциями или другими корпоративными правами дает владельцу акций или корпоративных прав право на распоряжение недвижимым имуществом, которым владеет компания, то прибыль, получаемая от продажи или обмена таких акций или корпоративных прав, а также доход, получаемый от непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования такого права на распоряжение, могут облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором находится это недвижимое имущество.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

*Ilkka Suominen*

Sosialististen neuvostotasavaltojen hallituksen puolesta:

*Gostev*

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москве "6" октября 1987 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики

*Илкка Суоминен*

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик

*Гостев*

